

Note on Manuscripts, Editions, and Translations

AM 589a–f 4to and AM 586

Throughout this book, I have chosen to quote from AM 589a–f 4to and AM 586 4to directly because there are, on occasion, significant differences between their text witnesses and the printed editions. When I do so, I have provided the folio and line numbers, as well as references to the corresponding chapters and pages in editions. Where editions are not divided into chapters, I have provided only page numbers. The editions used are outlined in Chapter 2 for AM 589a–f 4to and Chapter 6 for AM 586 4to. Wherever possible, the editions cited are either based on AM 589a–f 4to and AM 586 4to or provide some variant readings from them.

In my transcriptions, I have expanded abbreviations silently but maintained the scribes' original orthography and punctuation. Square brackets indicate places where the manuscript is damaged and unreadable. For shorter gaps (of one or two words) I have tried to replicate the scribes' orthography, but longer gaps are filled in using the cited editions. Occasionally, I have added words in square brackets where something seems to have been missed by the scribe.

Due to the manuscripts' lacunæ, there are some places where I have quoted from other manuscripts or the editions themselves. The lacunæ and, where relevant, the manuscripts I have quoted in their place are listed in Appendix 1 for AM 589a–f 4to and Appendix 2 for AM 586 4to.

The manuscripts are currently held in the collections of the Árni Magnússon Institute in Reykjavík. At present, colour images are available on handrit.is of AM 589d 4to, AM 589e 4to, AM 589f 4to, and AM 586 4to. Black and white photographs of all parts of AM 589a–f 4to and AM 586 4to are available in the digital collections of the Institute for Nordic Studies and Linguistics (NorS Sprogsamlinger) at the University of Copenhagen.

Citation of other Manuscripts and Texts

For quotations from texts and other primary sources not in AM 589a–f 4to or AM 586 4to, I have referred to published editions, again providing chapter and page numbers. For each new Old Norse-Icelandic text mentioned, I have provided a brief overview of its earliest manuscripts and main recensions in the footnotes, and, where relevant, have indicated places where the referenced information varies. When I refer to a new manuscript, I have provided the date when it was probably produced. All manuscript dates and details of contents are derived from

handrit.is in the first instance. Where a manuscript is not listed there, I have used the dates provided by the Dictionary of Old Norse Prose.

Translations and Names

Throughout this book I have quoted from primary sources in their original language with English translations provided. Translations are my own, except in cases where another translation is cited. Throughout, I have used Icelandic personal names and place names.